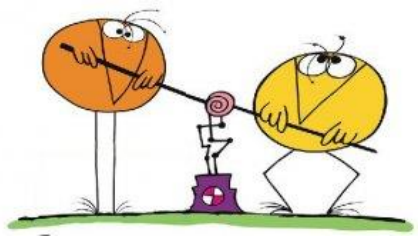
87e CONGRÈS DE L'ACFAS UQO
ENGAGER LE DIALOGUE SAVOIRS-SOCIÉTÉS
27 > 31 MAI 2019

524 - Recherche en didactique du lexique : avancées, réflexions, méthodes
Corpus, écrits universitaires et vocabulaire de spécialité

Les corpus numériques pour l'aide à l'écriture académique

Cristelle CAVALLA



UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE PARIS 3
Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité
DILTEC - EA 2288
Didactique des langues, des textes et des cultures

Présentation

1. **Hypothèse et objectifs**
2. **Outils d'analyses et pédagogiques**
   - → Outil pour séquence
   - → Type de corpus
   - → Analyses linguistiques
   - → Approche pédagogique
3. **Séquence didactique**
   - → Contexte d'enseignement
   - → Introduction des corpus
   - → Introduction de la phraséologie
4. **Conclusion**

Objectifs généraux et hypothèse

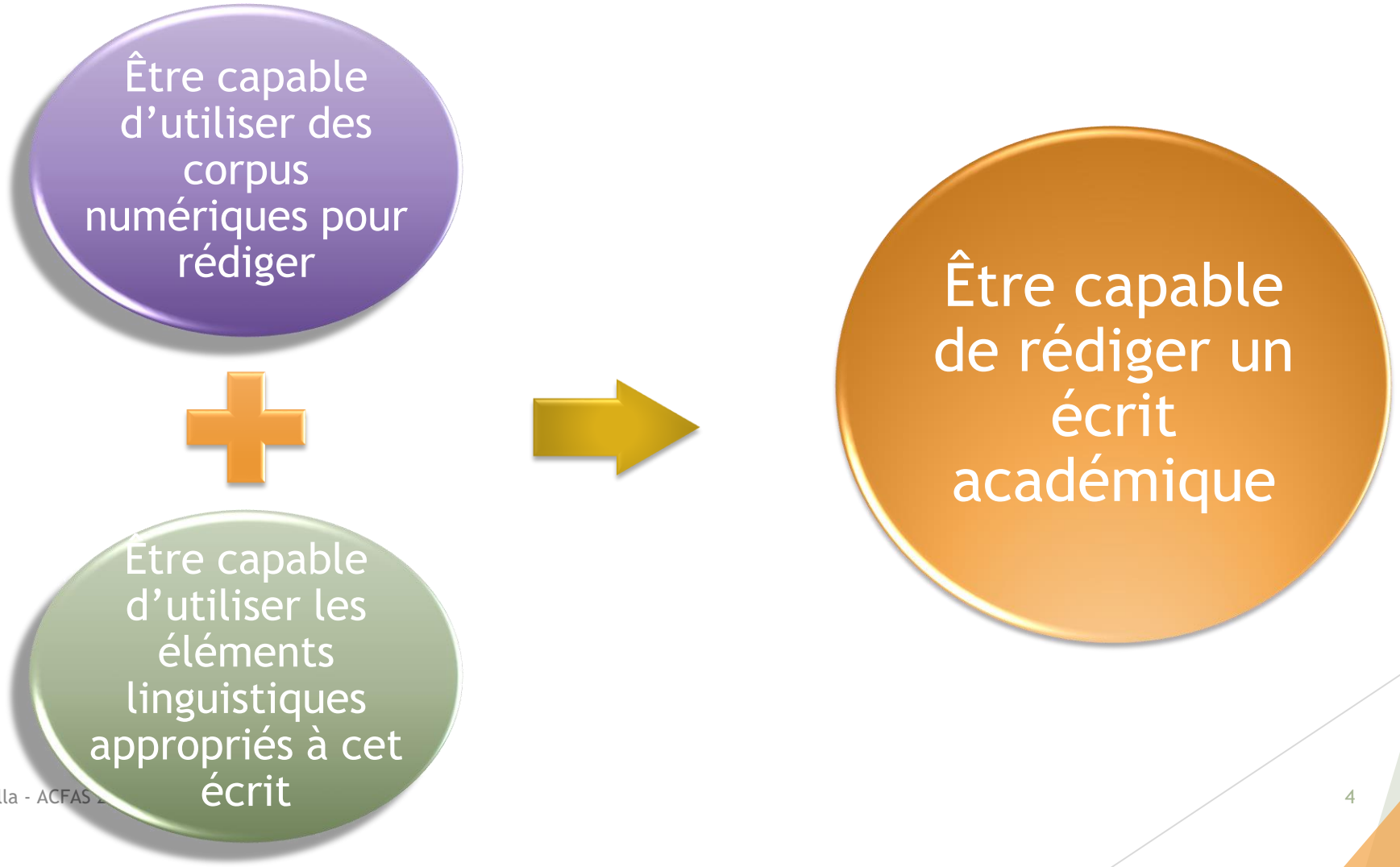
Objectifs linguistiques		Objectifs didactiques
▶ Linguistique de corpus	⟷	▶ Utilisation du corpus en classe de langue
▶ Genre « écrit académique »	⟷	▶ Appropriation des spécificités des écrits scientifiques

Discours académique
- Normes langagières du genre
- Normes professionnelles

Hypothèse didactique (affect) :

L'entrée par le corpus numérique aide à aborder la langue de façon sereine

Objectifs pour l'apprenant

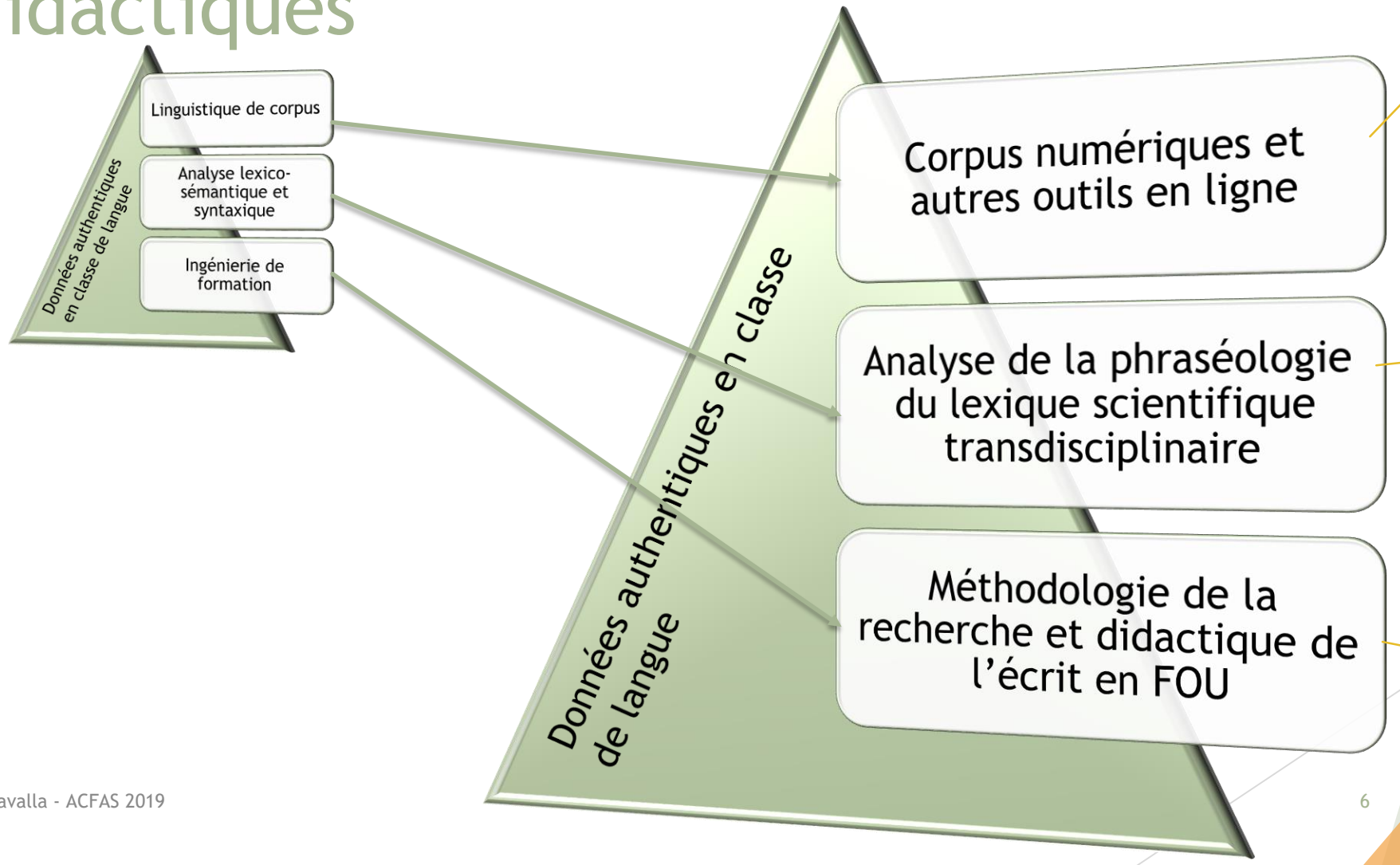


Présentation

1. **Hypothèse et objectifs**
2. **Outils d'analyses et pédagogiques**
   - → Outils pour séquence
   - → Type de corpus
   - → Analyses linguistiques
   - → Approche pédagogique
3. **Séquence didactique**
   - → Contexte d'enseignement
   - → Introduction des corpus
   - → Introduction de la phraséologie
4. **Conclusion**

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE PARIS 3
Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité
DILTEC - EA 2288
Didactique des langues, des textes et des cultures

Outils pour l'élaboration de séquences didactiques



Bureautique
Abord de nouveaux logiciels (comme app. tél)

Langue immédiatement réinvestie

Méthode de travail pour avenir pro

Corpus utilisés : le « déjà-là » des étudiants

Données authentiques en classe de langue

- Corpus numériques et autres outils en ligne
- Analyse de la phraséologie du lexique scientifique transdisciplinaire
- Méthodologie de la recherche et didactique de l'écrit en FOU

Outils en ligne

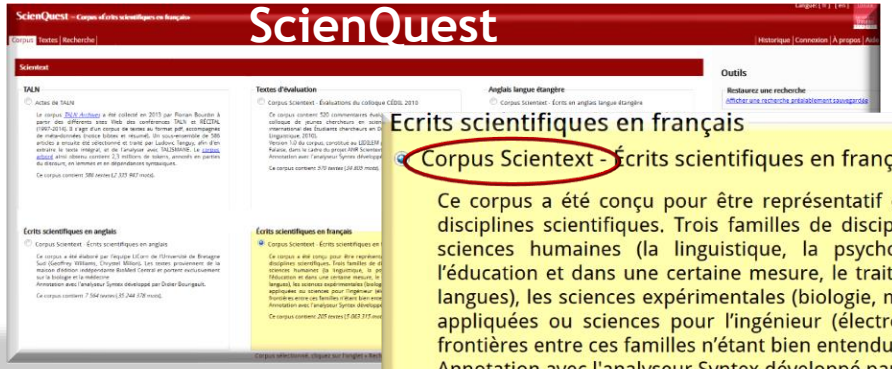
Google

Google Books Ngram Viewer

CORPORA COLLECTION
LEIPZIG UNIVERSITY

Linguee

Lexicoscope
- Exploration des profils combinatoires -



Ecrits scientifiques en français

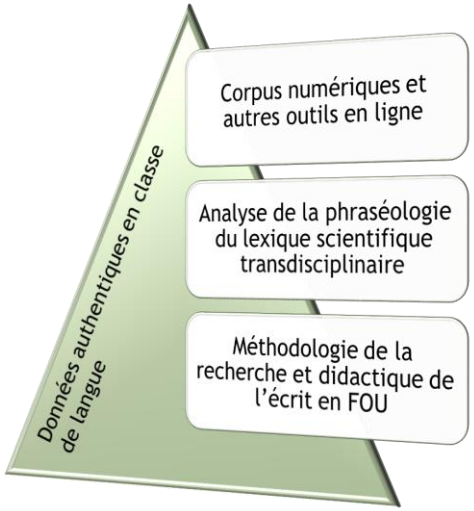
Corpus Scientext - Écrits scientifiques en français

Ce corpus a été conçu pour être représentatif des différents genres et disciplines scientifiques. Trois familles de disciplines sont incluses : les sciences humaines (la linguistique, la psychologie, les sciences de l'éducation et dans une certaine mesure, le traitement automatique des langues), les sciences expérimentales (biologie, médecine) et les sciences appliquées ou sciences pour l'ingénieur (électronique, mécanique), les frontières entre ces familles n'étant bien entendu pas étanches.
Annotation avec l'analyseur Syntex développé par Didier Bourigault.

Ce corpus contient *205 textes* (*5 063 315 mots*).

Compleat Lexical Tutor

Analyses linguistiques utilisés

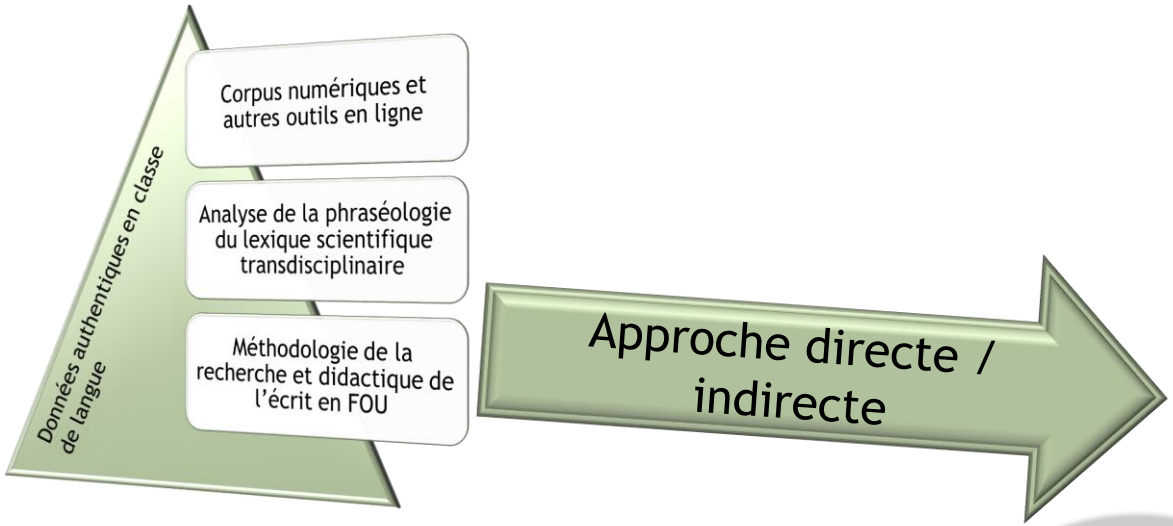


Approche par le lexique

Étude de la **phraséologie transdisciplinaire**

- Définition (Tutin et Pecman)
- Extraction
- Analyses sémantique et syntaxique
- Approche Sens-Texte (Mel'čŭk, Polguère)

Approche pédagogique utilisée



Approche directe

Objectif : autonomie

- Directe : leurs questions
  - *comment énoncer ses questions de recherche / ses hypothèses ? Comment présenter son sujet ?...*
- Approche inductive : leurs besoins
  - *Prise de conscience du contenu de l'écrit académique*
  - *Organisation du contenu*
  - *Recherche des éléments pour énoncer le contenu*
- Onomasiologie : vers autonomie
  - *Entrées sémantiques*

Approche indirecte

Objectif : spécifier un élément linguistique

- Indirecte : arrêt sur image
  - *concordancier sur un seul élément ou sur une classe sémantique*
- Comprendre l'utilisation : autonomie de la méthode d'interrogation épistémologique (comment fonctionne cette langue ?)

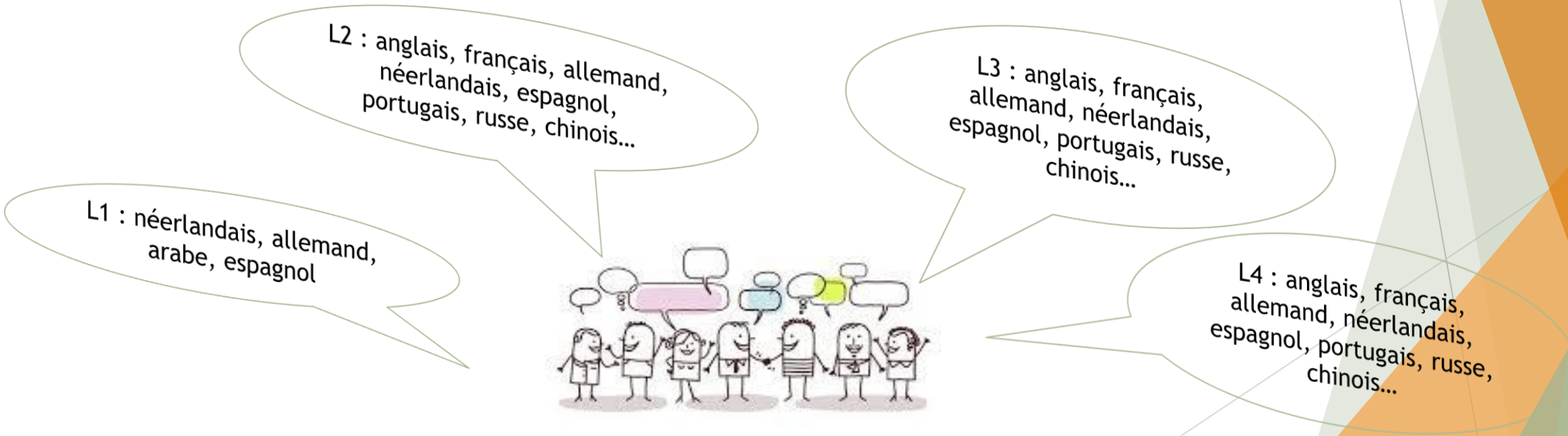
Présentation

1. **Hypothèse et objectifs**
2. **Outils d'analyses et pédagogiques**
   - → Outils pour séquence
   - → Type de corpus
   - → Analyses linguistiques
   - → Approche pédagogique
3. **Séquence didactique**
   - → Contexte d'enseignement
   - → Introduction des corpus
   - → Introduction de la phraséologie
4. **Conclusion**

Public – Formation

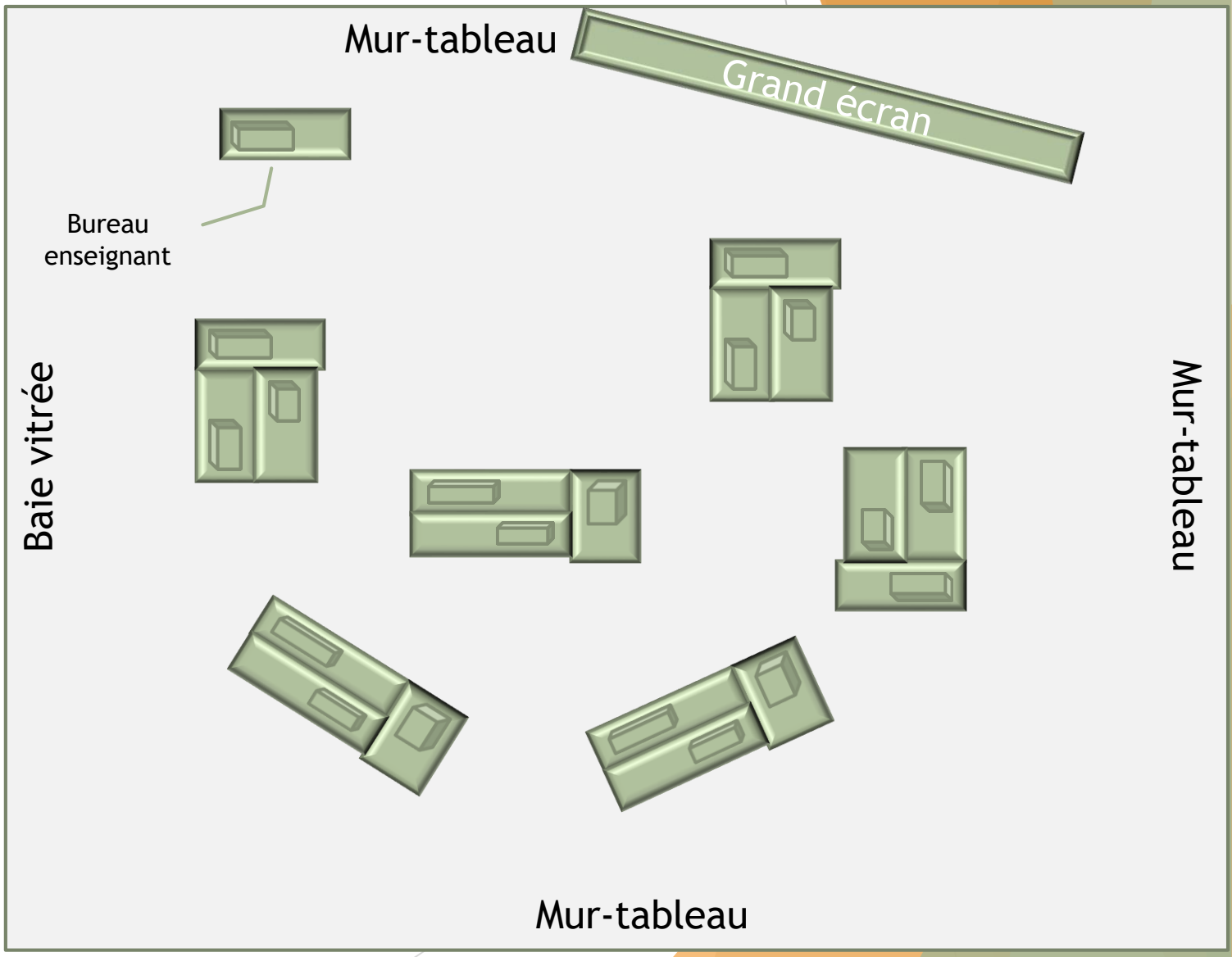
- Futurs journalistes, traducteurs, enseignants, juristes dans le domaine culturel, médiateur interculturel…

Master 2e année – Niveau B2-C1 - Mémoire à rédiger en français

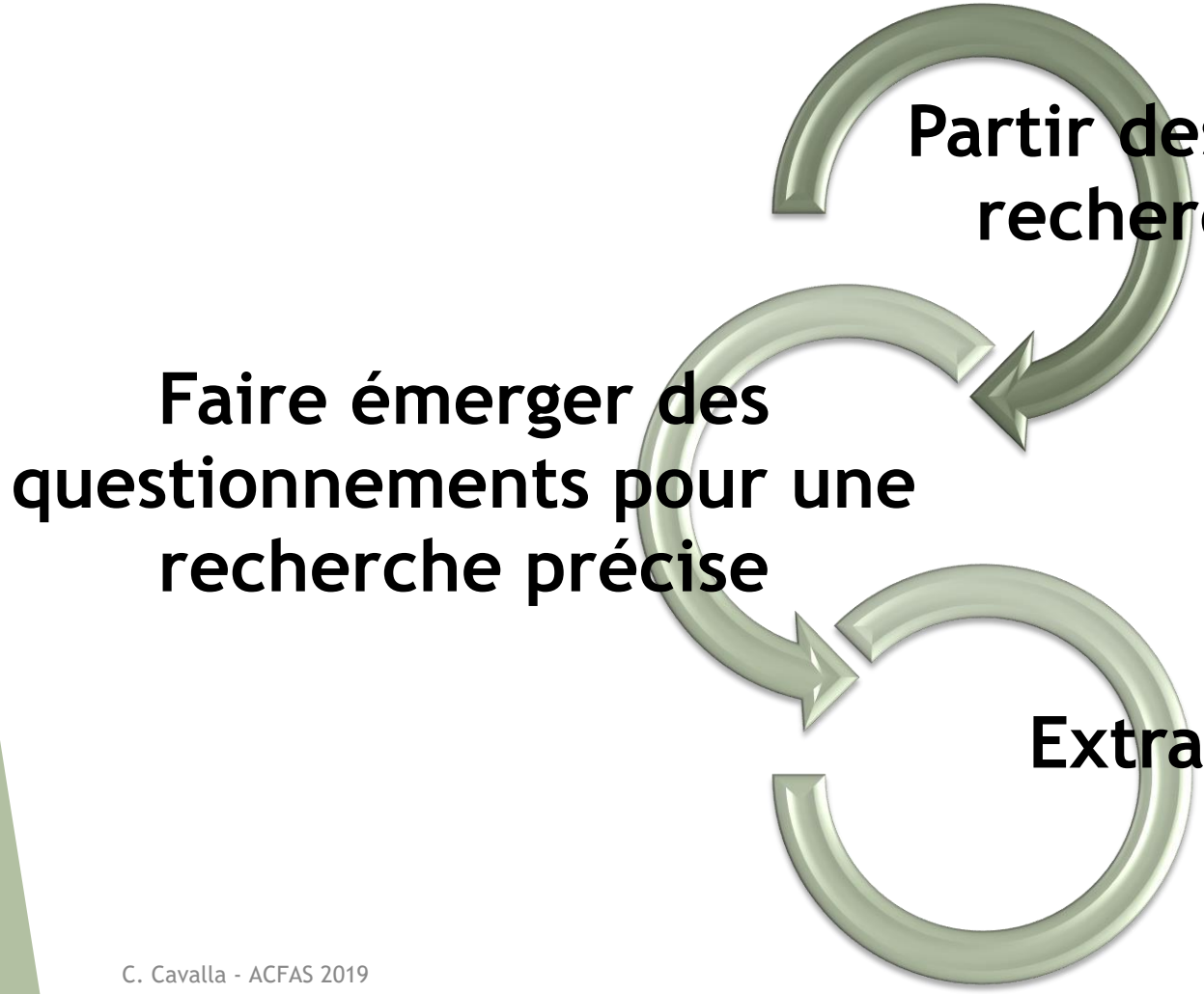


Conditions d'enseignement

- Salle équipée
- Chacun un ordinateur
- En groupe rassemblés: en îlots
  - Échanges
  - Travail collaboratif



Comment faire découvrir ?



Approche directe

Boulton, A., & Tynes, H.. (2014). *Des documents authentiques aux corpus. Démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris: Didier.
Kübler, N. (2014). Mettre en œuvre la linguistique de corpus à l'université - Vers une compétence utile pour l'enseignement/apprentissage des langues ? *Les Cahiers de l'Acedle, II*(1), 37-77.

Approche Directe : recherche sur outils connus

Google

Qwant

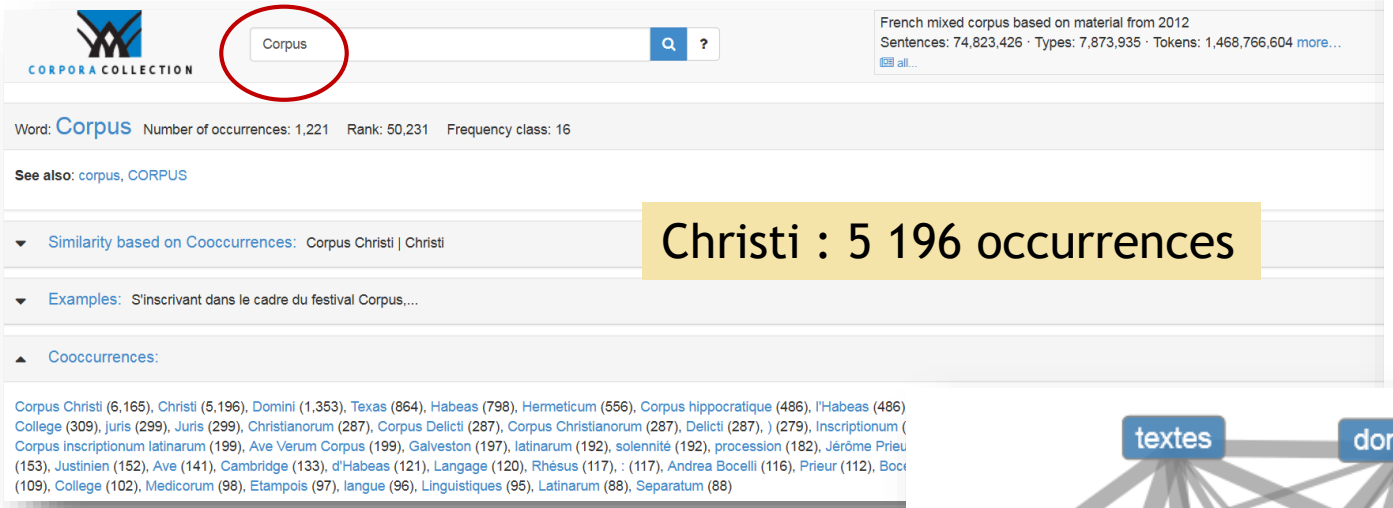
Linguee

Dans quel type de phrase trouve-t-on l'expression « en particulier » ?

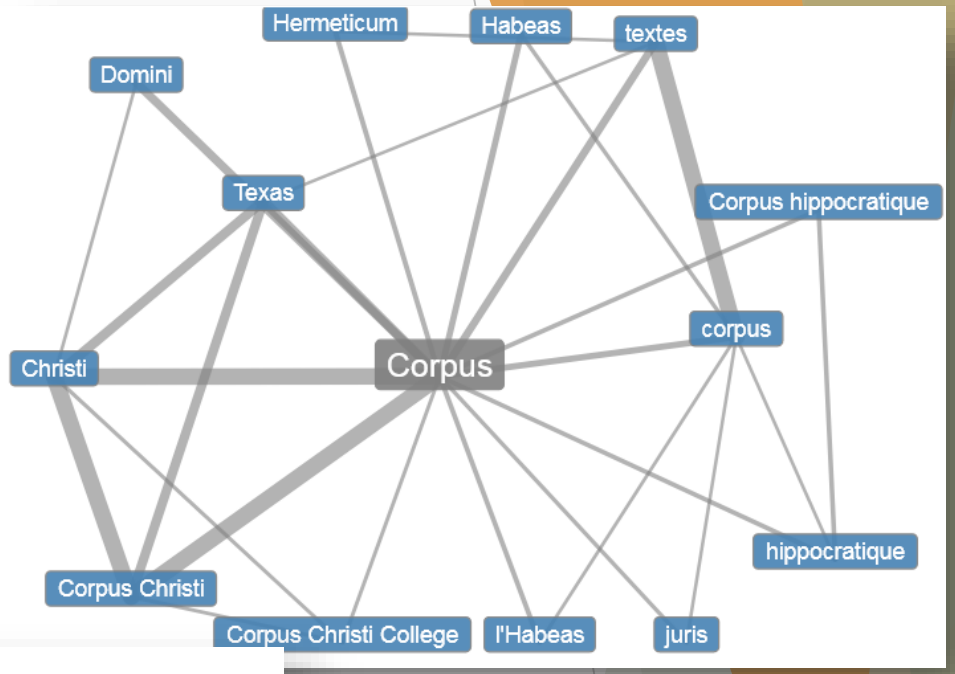
Comment sélectionner les exemples trouvés dans Google ?
Comment vérifier les contextes ?
…

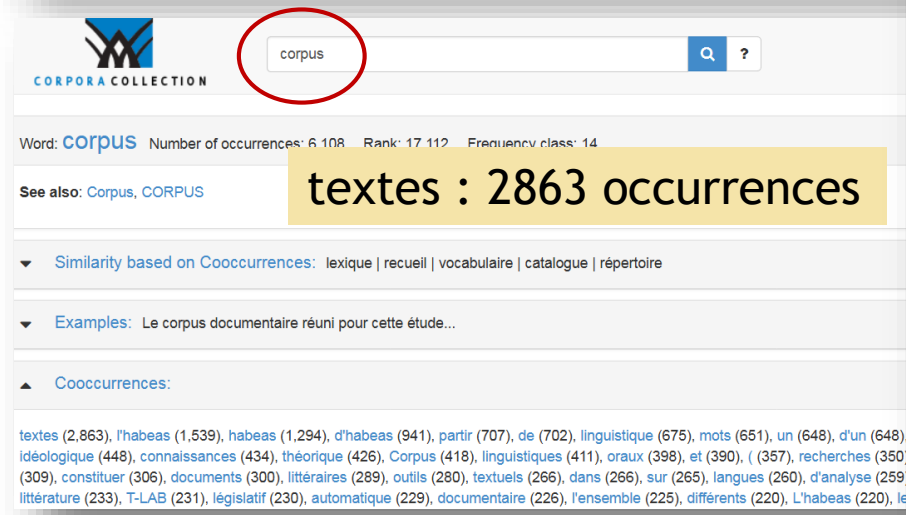
L'expression « en particulier » est utilisée dans quel contexte et par qui ?

Approche Directe
1er corpus : des chiffres

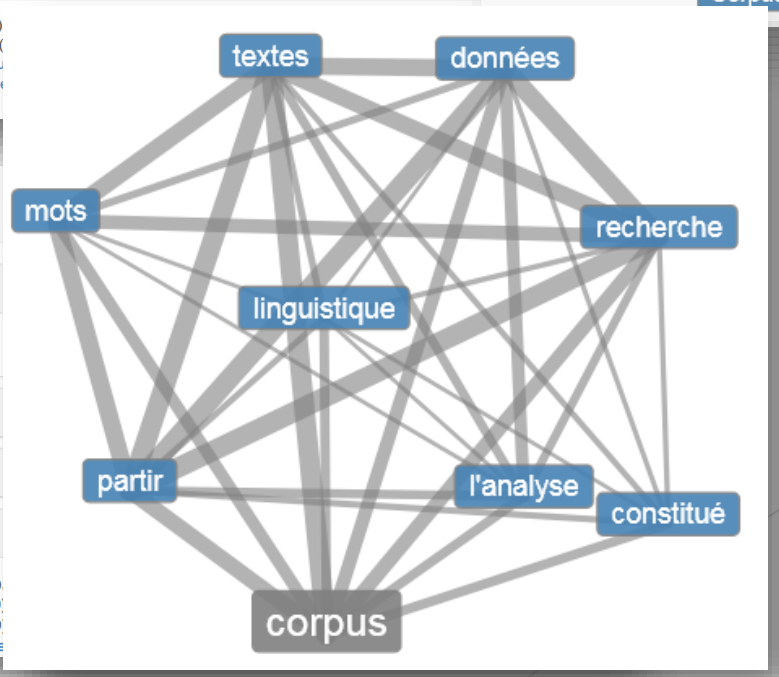


Christi : 5 196 occurrences





textes : 2863 occurrences

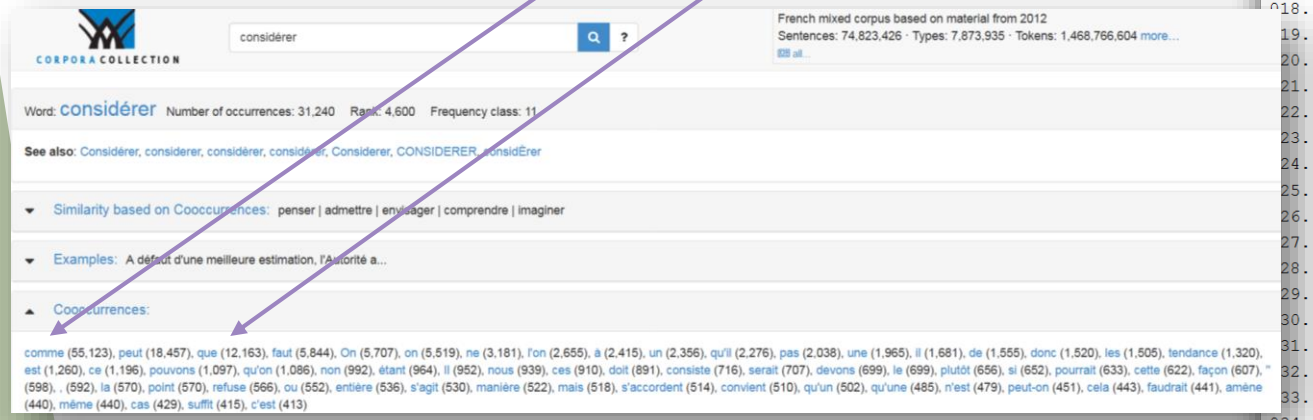


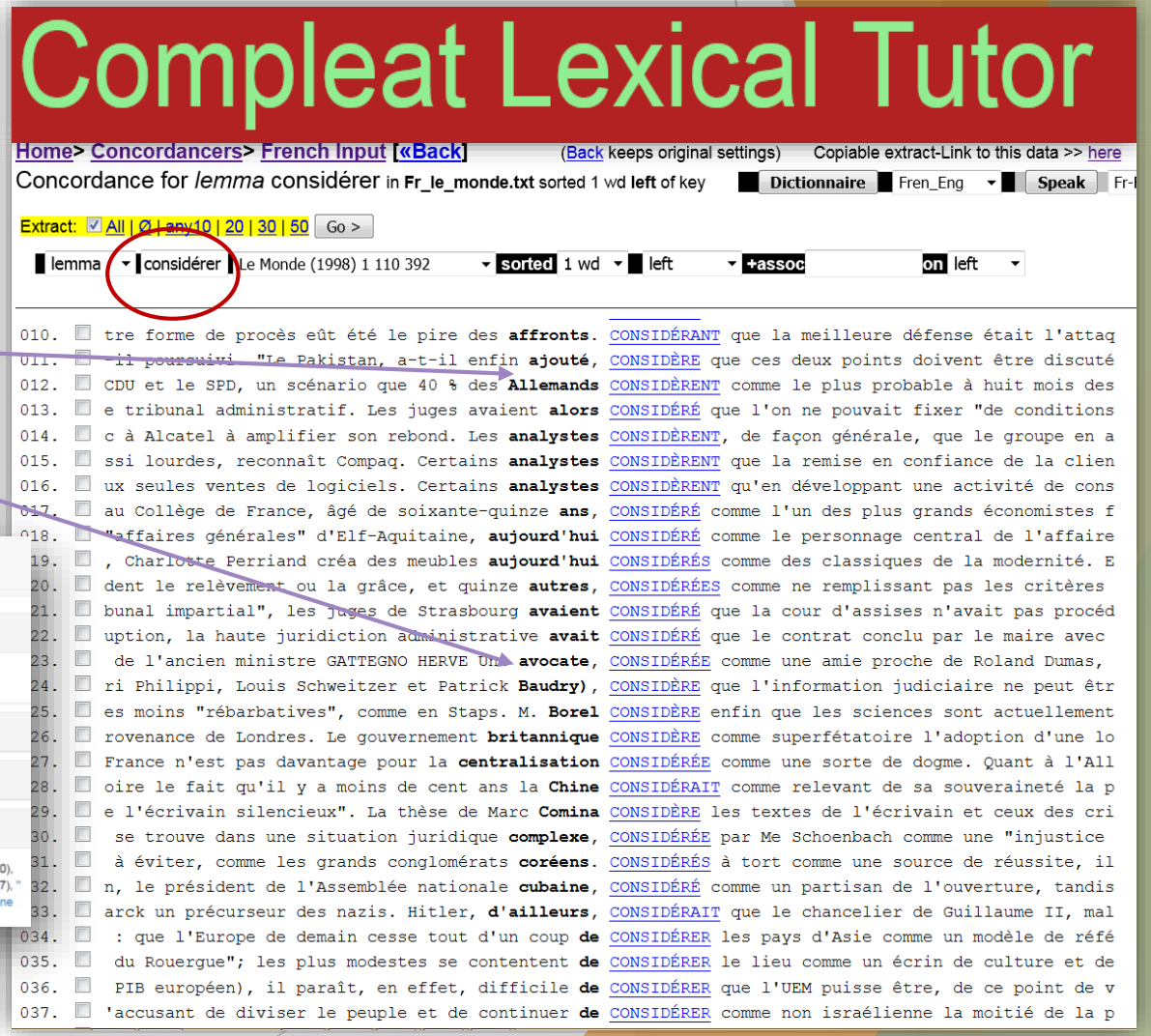
Découverte des extractions : Comment les lire ?

Approche Directe :
2e corpus : un concordancier

Lemma : *considérer*

Observer à droite : *comme* / *que*





Approche directe : 1re réflexion sur l'outil

Contextualisation

Comparer les sorties entre sites :

Leur présentation ? Quel type d'information ?...

- Leur contenu ?
- Leur taille ?

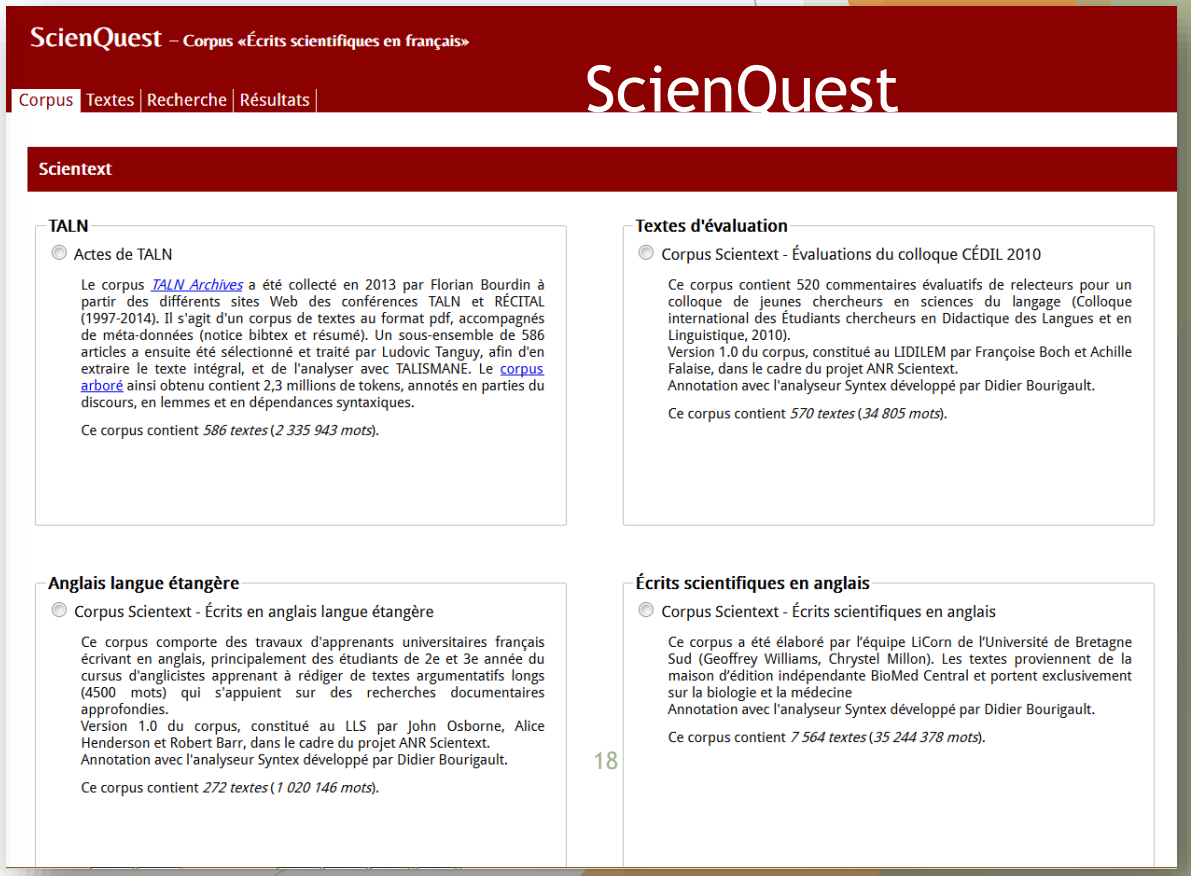
→ Textes différents donc langue différente

→ Taille différente donc résultats à harmoniser

→ Année des textes…

Approche directe : prise en main personnelle

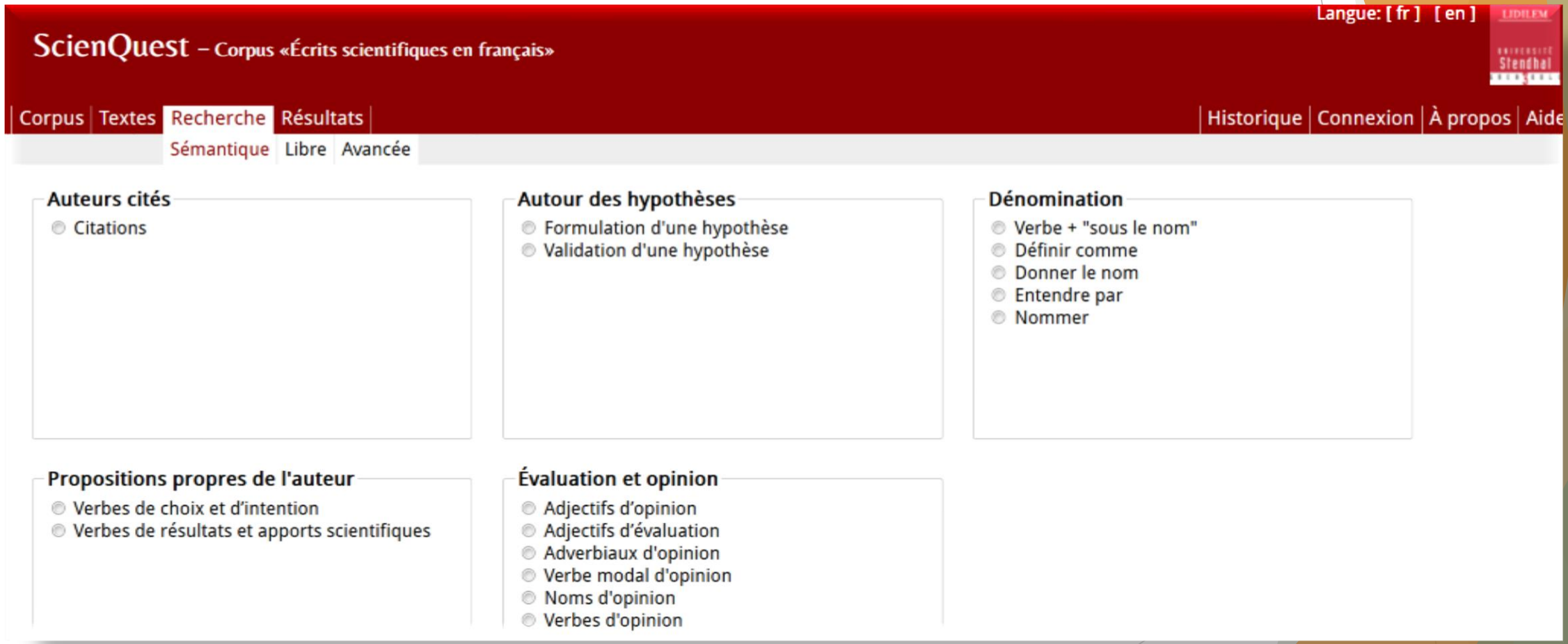
Comparer les deux corpus suivants.
Quelles sont vos conclusions ?



Introduction de la phraséologie

- Pour chaque outil : recherche de mot isolé et de phrasème
  - Ngram Viewer : *mettre la table / dresser la table*
  - Corpus français de Leipzig : pas possible
  - Lextutor : *cause / remettre en cause*
  - Lexicoscope : *cap / passer le cap*
  - ScienQuest : *cap / passer le cap / émettre une hypothèse*
    - Entrée libre

Ils découvrent alors la recherche sémantique



S’interrogent sur leurs besoins

- Réflexion sur l’écrit : quelles autres questions ?
  - Comment écrire mes questions de recherche?
  - Comment citer un auteur ?
  - …

Vers l'écriture

Répondez aux questions suivantes

1

1. D'après vous, cet extrait vient de quelle partie de l'article ? Pourquoi ?
   A. résumé // B. introduction // C. théorie // D. méthodologie // E. conclusion
2. Découpez l'extrait en paragraphes et justifiez votre choix en précisant les mots et les thématiques de votre découpage à l'aide du tableau suivant :

Contexte	Sujet	Objectif	Question

3. Trouvez des expressions synonymes pour dire « on tente de… » à l'aide de l'outil CNTRL en ligne : http://www.cnrtl.fr/synonymie/

Précisions ensuite sur introduction / questions de recherche / citer un auteur…

2

Découpage

Contexte

…yse linguistique que nous proposons s'inscrit en réponse à une demande de la SNCF relative à la perception du confort global en train. Les objectifs du projet sont d'identifier les propriétés sémantiques du confort en train et leurs relations de dépendance, à partir d'analyses linguistiques et cognitives.

Sujet

- **Cet article porte sur** la manière dont les formes linguistiques en contexte, utilisant les ressources de la langue mises en discours, renseignent sur les structures cognitives construites à partir des perceptions sensorielles.

Objectif

- **On tente ici d'**identifier, à partir de l'analyse des formes adjectivales, les représentations individuelles et partagées qui se construisent dans les discours des voyageurs, lorsqu'on les interroge sur leur expérience sensible du confort.

Question

- **La première question que l'on se pose alors est la suivante** : le confort en train est-il une catégorie cognitive de ce type ?

3

Liste des éléments

- Présenter le sujet : → **Cet article porte sur**
- Introduire les questions pour cet article : → **La première question que l'on se pose alors est la suivante**
- Présenter le contexte : → **L'analyse linguistique que nous proposons s'inscrit (en / dans)**
- Présenter les objectifs de l'article : → **On tente ici de**

Trouvez-en d'autres

Présentation

1. **Hypothèse et objectifs**
2. **Outils d'analyses et pédagogiques**
   - → Outils pour séquence
   - → Type de corpus
   - → Analyses linguistiques
   - → Approche pédagogique
3. **Séquence didactique**
   - → Contexte d'enseignement
   - → Introduction des corpus
   - → Introduction de la phraséologie
4. **Conclusion**

Démarche FOS

Manque d'éléments spécifiques aux écrits académiques

Attentes universitaires Création de corpus des genres d'écrits universitaires

Étudiants de Master pour rédiger leurs mémoires

1/ Commande → analyse de la demande

2/ Analyse des besoins / premières hypothèses

3/ Contact avec les acteurs du terrain / collecte des données / confirmation ou infirmation des hypothèses

4/ Traitement des données / analyse des discours

5/ Élaboration du programme de formation

6/ Élaboration des activités didactiques

Analyse de la phraséologie transdisciplinaire

Programme de formation à la méthodologie de la recherche

Utiliser les corpus comme documents authentiques

Mangiante, J-M., & Parpette, C. (2004). *Le français sur objectif spécifique*. Paris: Hachette éducation.

Hypothèse : L'entrée par le corpus numérique aide à aborder la langue de façon sereine

Dispositif pédagogique :

1. Entrer par le « déjà là » : recherche en ligne
2. Présenter des outils d'aide à la rédaction
3. Conduire vers la langue spécialisée

Côté affects : F. Baider, S. Coffey…
Côté représentations : M. Dabène, J. Billiez…

Quelques questions en suspens

L’écrit scientifique : disciplinariser

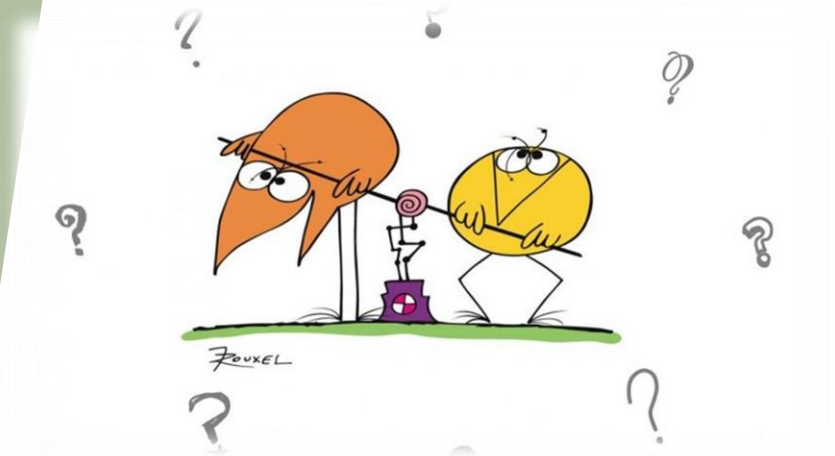
- Fabriquer des corpus par disciplines ?

L’écrit spécifique à chaque discipline ?

- Chaque discipline revendique ces spécificités

87e CONGRÈS DE L'ACFAS UQO
ENGAGER LE DIALOGUE SAVOIRS-SOCIÉTÉS
27 > 31 MAI 2019

524 - Recherche en didactique du lexique : avancées, réflexions, méthodes
Corpus, écrits universitaires et vocabulaire de spécialité



Merci

Les corpus numériques pour l'aide à l'écriture académique

Cristelle CAVALLA

Cristelle.Cavalla@sorbonne-nouvelle.fr

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE PARIS 3
Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité
DILTEC - EA 2288
Didactique des langues, des textes et des cultures